

# AL-MUTARĠIM

Revue de Traduction et d'Interpréariat  
Journal of Translation Studies  
Fondée par le Laboratoire:  
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»



Numéro 24, Juillet - Septembre 2011

Avec la participation



## Numéro Spécial

11<sup>ème</sup> Colloque International  
« La Traduction dans les Entreprises »



EDITIONS DAR EL GHARB

# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة يصدرها  
«مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن»  
جامعة وهران - السانية / الجزائر

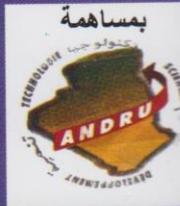


العدد 24 ، جويلية - سبتمبر 2011

عدد خاص

بالملتقى الدولي الحادي عشر حول:

« الترجمة في المؤسسات »



# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

قسم الترجمة  
كلية الآداب، اللغات والفنون  
جامعة السانوية / وهران - الجزائر-

العدد 24، جويلية - سبتمبر 2011

عدد خاص بأشغال الملتقى الدولي الحادي عشر حول:  
"إستراتيجية الترجمة / الترجمة في المؤسسات"  
09 و 10 مايو 2011

\*\*\*

رقم الإيداع القانوني: 2011 - 2646  
ISBN : 667 - 2002  
دار الغرب للنشر والتوزيع / 55، شارع بوزبوجة أحمد  
حي العثمانية - وهران - الجزائر  
الهاتف: 58 041 85 52  
الفاكس: 58 041 85 53

# المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها  
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 24، جويلية - سبتمبر 2011

عدد خاص بأشغال الملتقى الدولي الحادي عشر حول:  
"إستراتيجية الترجمة / الترجمة في المؤسسات"  
09 و 10 مايو 2011

رئيس التحرير:  
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:  
شرفي عبد الواحد  
خليل نصر الدين

## الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)  
مخزومي عز الدين (وهران)  
كمال القورصو (وهران)  
سعيدة كحيل (عنابة)  
حلومة التجاني (الجزائر)  
رشيد بن مالك (تلمسان)  
عيسى بريهمات (الأغواط)  
فرحات معمري (قسنطينة)  
حسين خمري (قسنطينة)  
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)  
حسن حمزة (فرنسا)  
دانيال نيومان (بلجيكا)  
الآن موران (بلجيكا)  
صونيا حلومي (سويسرا)  
عبد الرزاق بنور (تونس)  
عبد النبي ذاكر (المغرب)  
عبد النبي أصطيف (سوريا)  
علي توفيق الحمد (الأردن)  
عبد الله الشناق (الأردن)

## قسم الترجمة

كلية الآداب واللغات والفنون

جامعة السانوية / وهران - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

# المترجم

العدد 24، جويلية - سبتمبر 2011

عدد خاص بأشغال الملتقى الدولي الحادي عشر حول:

"إستراتيجية الترجمة / الترجمة في المؤسسات"

09 و 10 مايو 2011

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة، مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ أن يكتب على آلة الكمبيوتر (على قرص مضغوط CD ROM) وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

## محتويات العدد

- كلمة العدد ..... رئيس التحرير
- كيف نكون مترجما للمؤسسة؟ ..... سعيدة كحيل 7
- دور الترجمة في تحسين الإنتاج داخل المؤسسة ..... عبد الغني عراب 29  
الاقتصادية - دراسة حالة مؤسسة الحجار بعنابة -
- الترجمة في المؤسسة الإعلامية ..... أحلام صفور 51
- تفعيل العملية التكوينية في ضوء ..... رشيد عبد الخالق 59  
التحديات الاقتصادية الراهنة
- التكاملية بين مقاييس التكوين في أقسام الترجمة ..... يوسف وسطاني 71  
و علاقته بالترجمة في المؤسسات
- ضرورة الترجمة والتعريب في اقتصاد ..... شعيب مقتونيف 81  
المعرفة في الوطن العربي
- آليات اشتغال الترجمة المنظورة داخل المؤسسات ..... نوال مجاهدي 97
- واقع الترجمة من التأهيل الجامعي إلى التأهيل المهني ..... حلومة التجاني 107
- قراءة في كتاب دانيال جواداك: ..... عيسى بريهمات 117  
"المترجم، الترجمة والمؤسسات"

## SOMMAIRE / CONTENTS

La traduction en milieu professionnel: cas de l'Algérie.....	<b>Nasreddine KHELIL 9</b>
L'activité de traduction en tant que filière économique.....	<b>Rachid TITOUAH 19</b>
Traduction, continuum université-entreprise: la formation corrompue (?).....	<b>Foudil DAHOU 33</b>
La Formation Universitaire des Traducteurs à l'Épreuve des Entreprises.....	<b>El Djouher KHALEF 47</b>
La traduction dans les entreprises.....	<b>Salah KHENNOUR 57</b>
La gestion du plurilinguisme au sein de l'entreprise et la formation à la traduction.....	<b>M.Z. ALI-BENCHERIF 71</b>
Les stratégies de productivité adoptées par les traducteurs isolés.....	<b>Hana BOUZIANE 91</b>
Translators: Between language qualification and job requirements.....	<b>Salah BOUREGBI 103</b>
Cultural Awareness and the State of L2 .....	<b>Belkacem BOUABDESSELAM 115</b>
Teaching Medical Translation at Algerian University.....	<b>Khalida KISSI 151</b>
Translation as a means of communication in Multinational Companies.....	<b>Noureddine BENMEHDI 165</b>

## كلمة العدد

توظف المؤسسات المختلفة، الحكومية والخاصة، مترجمين دائمين يعملون لفائدتها و في مصالحها. و قد تضطر - في بعض الحالات - إلى الاستعانة بمترجمين مستقلين (يعملون خارج المؤسسة) وذلك من أجل مواجهة الكمّ الهائل من الوثائق التي تنتج بمختلف اللغات (وفي شتى الميادين) تلبية لاحتياجات السوق التي تشمل خدمات متنوّعة...

وفي كلّ الحالات، إن المترجمين - سواء كانوا أحرارا (يعملون لحسابهم) أو موظفين (يتقاضون رواتب)- يقومون بترجمة كلّ ما تحتاج إليه المؤسسة من وثائق: فهم ينفذون أعمالها بلغات مختلفة وفي مجالات متباينة مثل: المحاسبة والصيدلة، القانون والكيمياء، الاقتصاد والهندسة الكهربائية ..

إنّ أهمّ ما يميّز مصالح الترجمة داخل المؤسسات هو تنوّع الوثائق والخدمات. فالزبناء الذين يتعاملون معها ينتمون إلى مختلف ميادين النشاط الاقتصادي والتجاري. ومن الطبيعي أن يعكس هذا التنوع سلبا على سير المؤسسات، إذ يستحيل توظيف مترجمين أكفاء في مختلف الميادين و اللغات... ولا غرابة أن تستعين المؤسسات الكبرى بالمترجمين المستقلين الأكفاء قصد تلبية احتياجات أسواقها المحلية والدولية.

لقد أصبح ضروريا أن تكوّن الجامعة مترجمين قادرين على مواجهة متطلبات السوق الوطنية والعالمية، لاسيما في الميادين الصناعية والتكنولوجية. ولعلّ المعرفة الدقيقة لما يجري في هذه الأسواق ستساعد على إدماج المتعلمين في عالم الشغل والاقتصاد (أي مواكبة السوق والاستجابة لمتطلباتها). وقد نبأغ إذا قلنا إن تعليم "الترجمة التقنية" أصبح ضرورة ملحة باعتبار أن هذا النوع من الترجمة مرتبط بالتطوّر العلمي والتكنولوجي.

إنّ هذا الملتقى يسعى إلى الإجابة عن الأسئلة التالية :

ما هو واقع الترجمة داخل المؤسسات الإنتاجية الجزائرية والعربية ؟ وما هو موقع المترجمين فيها؟ ما هي أشكال الوثائق التي تترجم؟ وكيف تترجم؟ ولمن تترجم ؟ وكيف يمكن التعرف على أسواق الترجمة المحلية والعربية والدولية؟

## محاوَر الملتقى:

### **I- عالم المترجمين:**

1. المترجمون الأحرار المستقلون.
2. المترجمون الأحرار المستقلون والمنضمون إلى الشبكات.  
أ- موقعهم في المؤسسة.  
ب- توزيع المهام.

### **II- الوثائق المستهدفة:**

1. الوثائق المخصصة لجمهور واسع: (أدلة الاستعمال، الأدلة الإرشادية، كل ما يتعلّق بالإشهار وتعريف الشركة وإنتاجها).
2. الوثائق المخصصة لجمهور محدّد: التقارير الموجهة إلى العملاء، بيانات، نصوص أفلام، أدلة تقنية، تعليمات (...).
3. الوثائق الموجهة إلى الخواص (وثائق ذات طابع اقتصادي أو قانوني، رسائل مهمّة، فواتير ...).

### **III- أنواع الترجمة الموظفة في المؤسسات:**

1. الترجمة الحرفية / الترجمة بالنسخ.
2. الترجمة الاختيارية / الترجمة الوافية.
3. ترجمة المعطيات / الترجمة الكاملة.
4. الترجمة المختصرة / الترجمة الدقيقة.
5. الترجمة التحليلية.
6. البحث التوثيقي والاصطلاحي داخل المؤسسة.

### **IV- تكوين المترجمين:**

1. البرامج الجديدة.
2. العلاقة: تكوين المترجمين / المؤسسة.

## **اللجنة التنظيمية للملتقى**

# **AL-MUTARĠIM**

**N°24, Juillet - Septembre 2011**

**N° spécial, Actes du 11<sup>ème</sup> Colloque International  
« Stratégies de la Traduction /  
La traduction dans les Entreprises »  
09 & 10 Mai 2011**

**Journal of Translation Studies**

**Revue de Traduction et d'Interprétariat**

**Fondée par le Laboratoire:**

***«Didactique de la Traduction et Multilinguisme »***

**Département de Traduction**

**Faculté des Lettres, Langues et Arts**

**Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -**

\*\*\*

Dépôt légal : 2646 - 2011

ISBN : 978-9961-54-489-7

EDITIONS DAR EL GHARB

55, Rue BOUZEBOUDJA Ahmed (ex. Roland Garros)

Maraval - Oran – ALGERIE

Tél : 041 29 08 74 / 041 58 85 53

# AL-MUTARĠIM

N°24, Juillet - Septembre 2011

N° spécial, Actes du 11<sup>ème</sup> Colloque International  
« Stratégies de la Traduction /  
La traduction dans les Entreprises »  
09 & 10 Mai 2011

Journal of Translation Studies  
Revue de Traduction et d'Interprétariat  
Fondée par le Laboratoire:  
«*Didactique de la Traduction et Multilinguisme*»

<b>Membres fondateurs</b> CHERIFI Abdelouahed KHELIL Nasreddine	<b>Éditeur en chef</b> KHELIL Nasreddine
---	---

## Comité de lecture

C. DURIEUX (France)	A. SEGHOOR (Oran)
H. HAMZE (France)	A. MEKHZOUMI (Oran)
D. NEWMAN (Belgique)	K. EL KORSO (Oran)
A. MEURANT (Belgique)	S. KOHIL (Annaba)
S. HALIMI (Suisse)	H. TIDJANI (Alger)
A. BANNOUR (Tunisie)	R. BENMALEK (Tlemcen)
A. DAKER (Maroc)	A. BRIHMAT (Laghout)
A. ASSTEIF (Syrie)	F. MAMERI (Constantine)
A. AL HAMD (Jordanie)	H. KHEMRI (Constantine)
A. AL-SHUNNAQ (Jordanie)	

**Département de Traduction**  
**Faculté des Lettres, Langues et Arts**  
**Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -**  
**B.P 1524 Oran El Menaouer**  
**Fax: 00 213 41 58 25 40**  
**E-Mail: islam.firdaous@hotmail.fr**

## Notes aux auteurs

\*Les propositions d'articles se font en langue Arabe, Française, Anglaise et Espagnole.

\*Les auteurs doivent présenter leur travail sur disquette (w 6 et supérieur), avec un résumé ne dépassant pas une dizaine de lignes dans une autre langue que celle de l'article en question.

\* Les articles soumis à la publication ne doivent pas dépasser 20 pages dactylographiées avec une large marge à gauche (03 cm). Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.

***Les opinions exprimées dans les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.***